



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文
[比]马塞尔·马里耶/图 戴露/译

生病了



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜生病了 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 戴露译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3152-9

I. 玛… II. ①吉…②马…③戴… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198348 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜生病了

Martine est malade

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴 露 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3152-9

定价 / 39.00 元 (五册)

Artwork © 1976 by Casterman Editions. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN: 978-2-203-10126-5

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

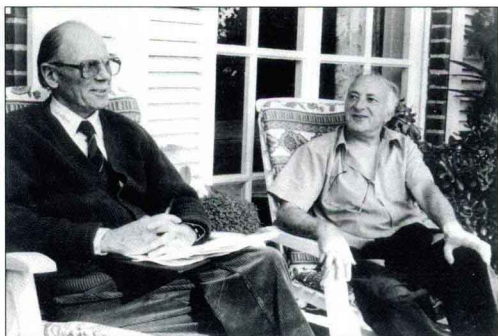
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

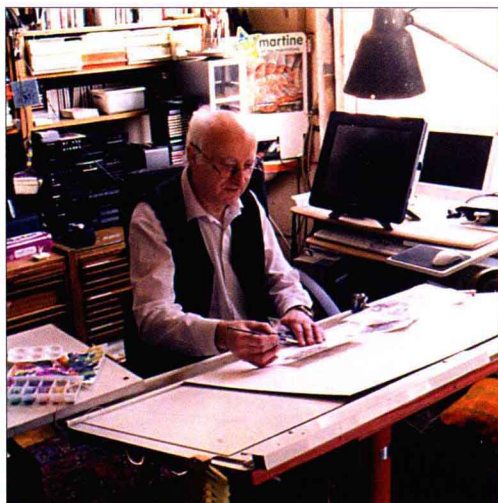
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)



玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

生病了

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

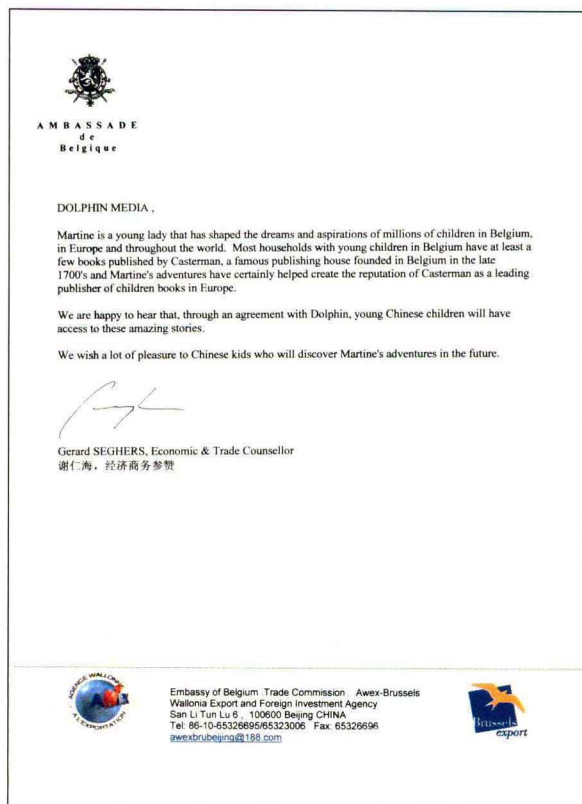
戴露 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

写给中国读者



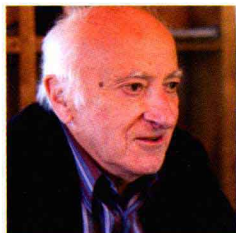
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里,有一株银杏,在我看它的时候,尤其是在秋天,它的叶子变成金黄色的时候,我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩,她不会去月球,也不进行非凡的探险活动。她去学校,坐火车,划船,去野营。她在一个安静且安全的世界里成长,有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样,希望 martine 的世界,也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者: 马塞尔·马里耶





xià xuě le běi fēng hū hū de chuī zhe xiǎo niǎo men lěng de zhí
下雪了，北风呼呼地吹着，小鸟们冷得直
dǎ duō suo
打哆嗦。

mǎ dì nà xǐ huan gēn xiǎo pàng zài xuě dì lǐ wán kě shì
玛蒂娜喜欢跟小胖在雪地里玩。可是，
tā méi tīng mā ma de huà wàng le chuān shàng dà yī mǎ dì nà zhēn
她没听妈妈的话，忘了穿上大衣。玛蒂娜真
shì tài dà yì le tā yí bù xiǎo xīn zháo liáng le
是太大意了。她一不小心着凉了。

mā ma zǒng shì shuō chuān hǎo xuē zi chuānshàng dà yī zài chū qù wán xuě kě shì měi cì
妈妈总是说：“穿好靴子，穿上大衣再出去玩雪。”可是，每次

mǎ dì nà dōu wàng le
玛蒂娜都忘了。

huí lái de shí hòu tā hún shēn fā dǒu yī fu dōu shī tòu le mā ma bāng tā tuō le xié zi
回来的时候，她浑身发抖，衣服都湿透了。妈妈帮她脱了鞋子

hé wǎ zi hōng gān tā de yī fu yòu yòng máo jīn bāng tā cā zhe shēn zi
和袜子，烘干她的衣服，又用毛巾帮她擦着身子。

mā ma shuō wǒ dān xīn nǐ míng tiān huì shēng bìng o qīn ài de
妈妈说：“我担心你明天会生病哦，亲爱的……”



mā ma shuō de méi cuò yí dà zǎo mǎ dì nà jiù jué
妈妈说得没错。一大早，玛蒂娜就觉
de hún shēn bù shū fu le kě shì jīn tiān gāng hǎo shì gēn xiǎo
得浑身不舒服了，可是，今天刚好是跟小
huǒ bàn men yuē hǎo yì qǐ wán de rì zi
伙伴们约好一起玩的日子。

zhè shí yí gè xiǎo nán hái zài chuāng wài hǎn mǎ dì
这时，一个小男孩在窗外喊：“玛蒂
nà wǒ men qù wán xiǎo xuě qiāo le nǐ lái ma
娜，我们去玩小雪橇了，你来吗？”

yí gè xiǎo nǚ hái yě zài hǎn wǒ men děng nǐ bàn tiān la
一个小女孩也在喊：“我们等你半天啦！”

mǎ dì nà duì zhe chuāng wài chī lì de hǎn dào duì bù
玛蒂娜对着窗外吃力地喊道：“对不
qǐ wǒ de sāng zi bù shū fu bù néng chū qù le
起，我的嗓子不舒服，不能出去了。”

zhēn kě xī wǒ men xià
“真可惜，我们下
cì zài lái lái zhǎo nǐ wán ba
次再来找你玩吧！”



mǎ dì ,nà bù tíng de ké sou tā fā shāo le bù néng xià
玛蒂娜不停地咳嗽。她发烧了，不能下
chuáng tā hěn xiǎng pá qǐ lái qù shàng xué qù pǎo bù qù xiàng dà
床。她很想爬起来去上学，去跑步，去像大

jiā yí yàng kuài lè de wán shuǎ kě shì xiàn zài dōu bù xíng le
家一样快乐地玩耍。可是，现在都不行了。

mā ma shuō bié dān xīn wǒ qù dǎ diàn huà jiào yī shēng lái 。
妈妈说：“别担心，我去打电话叫医生来。”

hái hǎo yǒu mā ma zài shēn biān
还好，有妈妈在身边！





mǎ dì nà shuì zháo le tā zuò le gè méi tóu méi
 玛蒂娜睡着了。她做了个没头没
 wěi de mèng wǒ men fā shāo de shí hòu dōu huì zuò zhè yàng
 尾的梦。我们发烧的时候都会做这样
 de mèng mèng lǐ yí gè chuān zhe bái sè yī fu de xiǎo
 的梦。梦里，一个穿着白色衣服的小
 hái duì tā wēi xiào zhe yuán lái tā shì yí gè xuě rén
 孩对她微笑着，原来他是一个雪人！
 tā jǔ qǐ le shǒu lā zhe mǎ dì nà zhuàn quān zhè shí
 他举起了手，拉着玛蒂娜转圈，这时，
 yīn yuè zài tā men shēn biān xiǎng qǐ le
 音乐在他们身边响起了。





mǎ dì nà shòu bu liǎo le jiào dào tíng yí xià kuài tíng yí
玛蒂娜受不了了，叫道：“停一下！快停一

xià wǒ de tóu hǎo yūn a
下！我的头好晕啊！”

mén kāi zhe yì tiáo féng xiǎo pàng hé xiǎo hú zi dōu zuān le jìn lái
门开着一道缝，小胖和小胡子都钻了进来。

xiǎo hú zi shuō mǎ dì nà zhèng dà shēng shuō mèng huà ne tā kěn
小胡子说：“玛蒂娜正大声说梦话呢，她肯

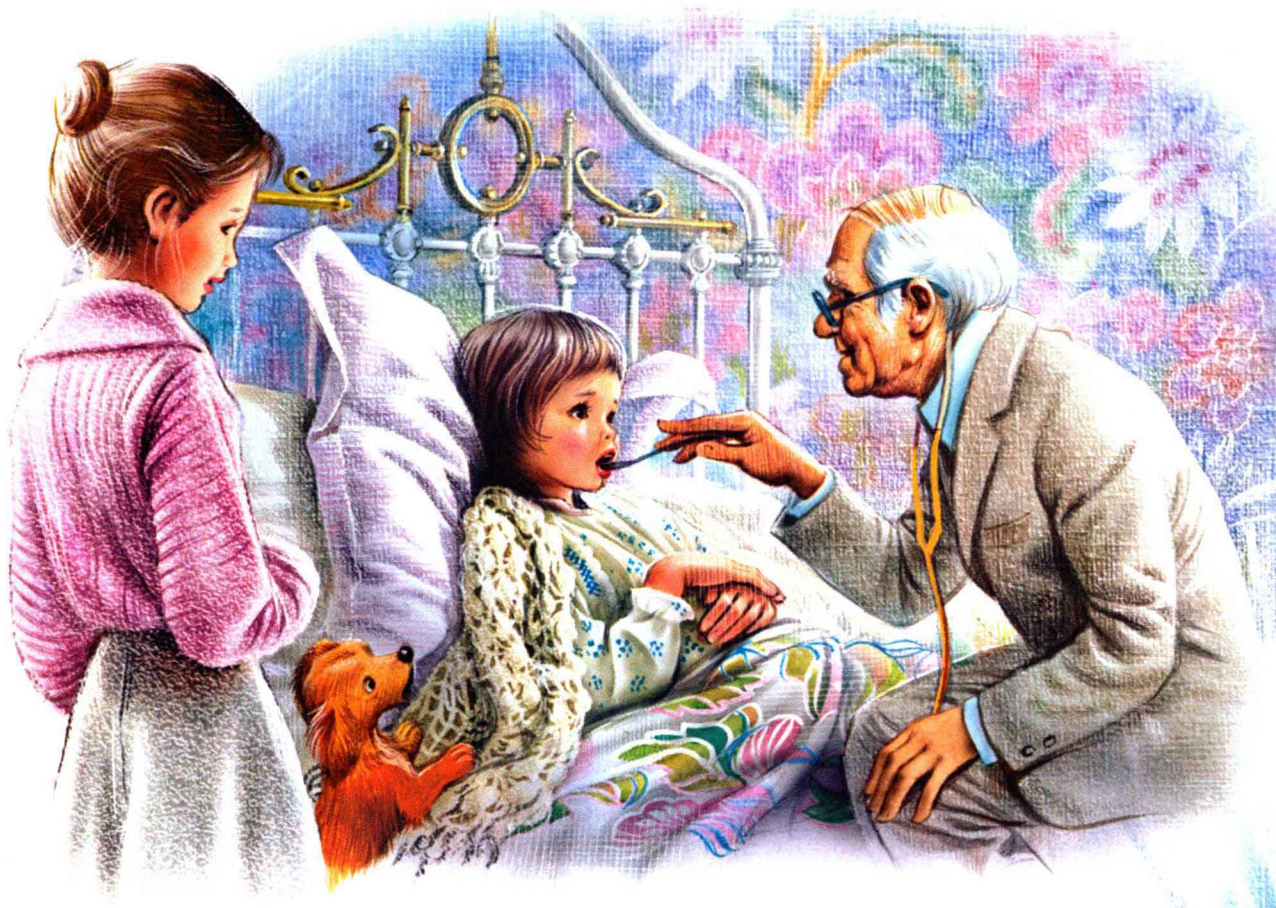
dìng bìng de hěn yán zhòng
定病得很严重……”

xiǎo pàng shuō hēng tā kěn dìng zài zuò è mèng tā duì zhe mǎ
小胖说：“嗯，她肯定在做噩梦。”它对着玛

dì nà hǎn dào kuài xǐng xǐng mǎ dì nà kuài xǐng xǐng ya
蒂娜喊道：“快醒醒，玛蒂娜，快醒醒呀！”



yī shēng lái le mǎ dì nà rèn de tā yī shēng kāi shǐ gěi mǎ dì nà zuò jiǎn chá tā kàn
医生来了。玛蒂娜认得他。医生开始给玛蒂娜做检查。他看
le kàn tā de hóu long tīng le tīng xīn tiào yòu ràng mǎ dì nà shēn hū xī zài tīng le yí xià
了看她的喉咙，听了听心跳，又让玛蒂娜深呼吸，再听了一下。



rán hòu yī shēng shuō wǒ gěi nǐ pèi yì xiē yào piàn hé táng jiāng nǐ dé le zhī
然后，医生说：“我给你配一些药片和糖浆。你得了支
qì guǎn yán tā yì biān kāi chū fāng yì biān shuō nǐ déi nài xīn de dāi zài jiā lǐ hǎo
气管炎。”他一边开处方一边说：“你得耐心地待在家里，好
bu hǎo mǎ dì nà wǒ hěn kuài jiù huì zài lái kàn nǐ de yào shì nǐ tīng wǒ de huà
不好，玛蒂娜？我很快就会再来看你的。要是你听我的话，
jiù huì hěn kuài hǎo qǐ lái de
就会很快好起来的。”



ràng qù yào diàn mǎi lái le yào mā ma kàn zhe mǎ dì nà bǎ
让去药店买来了药。妈妈看着玛蒂娜把

yào chī xià qù le mǎ dì nà zuò le gè guǐ liǎn shuō wǒ yí
药吃下去了。玛蒂娜做了个鬼脸，说：“我一

ding yào bǎ zhè xiē táng jiāng hē xià qù ma
定要把这些糖浆喝下去吗？”

mā ma xiào zhe shuō nǐ bù xiǎng bìng zǎo diǎn hǎo ma
妈妈笑着说：“你不想病早点好吗？”

nà zhè xiē yào piàn ne tā men shì zuò shén me yòng de
“那这些药片呢？它们是做什么用的？”

zhè xiē shì tuì shāo yào ne
“这些是退烧药呢。”

mā ma wǒ shén me shí hou cái néng hǎo
“妈妈，我什么时候才能好？”

hěn kuài de qīn ài de ān jìng yí huì er ba nǐ xiàn
“很快的，亲爱的……安静一会儿吧，你现

zài dé xiū xi yí xià le
在得休息一下了。”

mǎ dì nà de fáng jiān lǐ jìng qiāo qiāo de yé ye zhèng zài mén wài
玛蒂娜的房间里静悄悄的。爷爷正在门外

tīng tā shì bù shì shuì zháo le
听她是不是睡着了。



xiǎo hú zi hé xiǎo pàng yòu xiǎng jìn qù
小胡子和小胖又想进去

le xiǎo hú zi shuō wǒ huì hěn qīng hěn
了。小胡子说：“我会很轻很

qīng de pá dào bèi zi shàng xiǎo pàng yě shuō
轻地爬到被子上。”小胖也说：

wǒ bǎo zhèng bù chǎo yě bú nào
“我保证不吵也不闹。”

kě shì yé ye shuō bù xíng nǐ men bù néng
可是爷爷说：“不行，你们不能

jìn qù yào ràng mǎ dì nà hǎo hǎo shuì yí jiào o
进去！要让玛蒂娜好好睡一觉哦。

shuì mián shì zuì hǎo de zhì liáo fāng fǎ
睡眠是最好的治疗方法。”





jīn tiān mǎ dì nà chà bu duō tuì shāo le tā
今天，玛蒂娜差不多退烧了。她
wèn yé ye yé ye wǒ kě yǐ qǐ lái le ma
问爷爷：“爷爷，我可以起来了吗？”

hái bù xíng o mǎ dì nà nǐ hái dé zài chuáng
“还不行哦，玛蒂娜，你还得在床
shàng tǎng jǐ tiān
上躺几天。”

mǎ dì nà wèn xiǎo pàng hé xiǎo hú zi qù nǎ lǐ
玛蒂娜问：“小胖和小胡子去哪里
le wǒ shén me shí hou cái néng huí dào xué xiào qù a
了？我什么时候才能回到学校去啊？”

yé ye shuō nǐ yào guāi yì diǎn xiǎng bu xiǎng tīng wǒ jiǎng gè gù shì
爷爷说：“你要乖一点……想不想听我讲个故事
a hǎo ba gù shì de míng zi jiào ní kē ěr de mì mì
啊？好吧，故事的名字叫《尼科尔的秘密》……”